

M. MOUSSORGSKY.

Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi.

(Traduction allemande de A. Bernhard).

Fr. c.

- | | | |
|---|-----------------------|-----------|
| 1. Chanson d'enfant. «Au jardin, ha! au jardinet». | } m.-sopr. | net. 1 — |
| 2. L'Orphelin. «Bon monsieur, par pitié!» . . . | | net. 2 — |
| 3. Berceuse de Yeromoushka. «Dodo, Dodo». | | |
| (Contralto) | | net. 2 — |
| 3 bis. La même, transposée p. mezzo-sopr. . . | | net. 2 — |
| 4. La Pie. Badinage. «Une pie très babillarde». | } m.-sopr. | net. 3 — |
| 5. Le Polisson. «Oh mère grand, oh belle amie» | | net. 3 — |
| 6. Le Roi Saül. «Mes amis!» (ténor) | | net. 3 — |
| 6 bis. La même, transposée pour baryton . . . | | net. 3 — |
| La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre. | | |
| Instrum. par A. Glazounow. (location). | | |
| 7. Berceuse du paysan. «Dodo, mon enfant chéri». | | net. 2 50 |
| La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. | | |
| par N. Rimsky-Korsakow. (location). | | |
| 8. La nuit. Fantaisie. «Ta caressante image» (ténor). | | net. 2 50 |
| La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. | | |
| par N. Rimsky-Korsakow. (location). | | |
| 9. Le Classique. «Je suis clair» (bariton). | | net. 2 — |
| 10. Le Guignol. «Ho très nobles spectateurs» (bary- | | |
| ton ou basse) | | net. 7 — |
| 11. La Peine. «La peine nous frappe» | | net. 2 — |
| 12. Doucement planait une âme | } m.-sopr. | net. 2 — |
| 13. L'orgueil. «L'orgueil s'avance tout gonflé» | | net. 1 50 |
| 14. Un brave ne doit point filer. | } bariton ou m.-sopr. | net. 1 50 |
| 14 bis. La même, transposée pour ténor. | | net. 1 50 |
| 15. Trouble. «Il s'est allégé» | | net. 1 — |
| 16. Vision. «J'ai vu la nuit» | } m.-sopr. | net. 1 50 |
| 17. Aux bords du Don. | | net. 2 — |
| 18. Sur le Dnièpr | } bariton ou m.-sopr. | net. 3 — |
| 19. Chanson de Méphistophélès «Autrefois une puce» | | |
| (baryton ou basse). | | net. 2 50 |
| La même. avec accomp. d'orchestre. (location). | | |
| 20. Kallistrate. «Près de moi chantait jadis | } m.-sopr. | |
| maman». | | net. 3 — |
| 21. L'errant. «L'ombre des montagnes» . . . | | net. 1 — |

Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

- | | | |
|---|------------|-----------|
| 1. Intérieur. «La chambre étroite est là très | } m.-sopr. | net. 1 — |
| paisible et chérie» | | net. 1 — |
| 2. Tes yeux dans la foule m'ignorent | | net. 1 — |
| 3. Les jours de fête sont finis | | net. 2 — |
| 4. L'ennui. «L'ennui, c'est ton aestin lugubre» . . | | net. 1 50 |
| 5. Elégie. «Des brumes l'ombre dort» | | net. 2 50 |
| 6. Sur l'eau. «Pâle est la lune» | | net. 2 50 |
| Un volume in 4 ^o | | net. 6 — |

Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

- | | |
|---|-----------|
| 1. Oh raconte, nianiouchka | net. 2 — |
| 1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky- | |
| Korsakow | net. 2 — |
| 2. Fi donc, l'espiègle. | net. 2 — |
| 3. Le Hanneton. «Niania, nianiouchka!» | net. 3 — |
| 4. La poupée s'endort | net. 2 — |
| 5. La prière du soir. «Oh, Seigneur, protège» . . | net. 2 50 |
| 6. Sur le Dada. «Hue! Hop, hop!» | net. 3 — |
| 7. Mimi Brigand. «Aie, mère, oh petite mère» . . | net. 2 — |
| Un volume in 4 ^o | net. 8 — |

Chants et danses de la mort.

(Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow).

- | | | |
|---|-----------|-----------|
| 1. Trépak. «Tout est silence» (baryton ou mezzo- | | net. 3 — |
| soprano) | | net. 3 — |
| 1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano | | |
| La même, pour baryton av. accomp. | | |
| d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. | | |
| (location). | | |
| 2. Berceuse. «L'enfant soupire» (Contralto) . . . | net. 2 50 | |
| 2 bis. La même, transp. pour soprano | net. 2 50 | |
| La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par | | |
| A. Glazounow (location). | | |
| 3. Sérénade. «Douce est la molle nuit» (mezzo- | | net. 2 50 |
| soprano ou baryton) | | net. 2 50 |
| 3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor . | net. 2 50 | |
| La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. | | |
| Instr. par Rimsky-Korsakow. (location) | | |
| 4. Le chef d'armée. «La guerre gronde» (ténor) | net. 2 50 | |
| 4 bis. La même, transp. pour baryton | net. 2 50 | |
| 4 ter. La même, transp. p. basse | net. 2 50 | |
| La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. | | |
| Instr. par Rimsky-Korsakow (location). | | |

Propriétaires pour tous pays

St.-PETERSBOURG. W. BESSEL & C^{ie}, EDITEURS. MOSCOU.

Pour l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie

Berlin—Bruxelles—BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG—Londres—New York

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C^{ie}.

INTÉRIEUR.

Poésie du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

(Sans soleil N°1.)

IN DEN VIER WÄNDEN.

Gedicht von Graf A. Golenistschew-Kutusow.

(Ohne Sonne N°1.)

ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ СТѢНАХЪ.

Стихотворение Графа А. Голенищева-Кутузова.

(Безъ солнца N°1.)

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von A. Bernhard.

M. MOUSSORGSKY.

M. МУСОРГСКІЙ.

Andante tranquillo.

La chambre é - troite est là, tres paisible et ché - rie.
 In's en - ge Käm - mer - lein drin - get kein Laut he - rein,
 Ком - нат - ка тѣс - на - я, ти - ха - я, ми - ла - я,

pp

L'ombre y lan - guit toujours y flot - te lour - de - ment, Là - me se sent profonde;
 Nacht und durchdring - li - che, Nacht un - er - gründ - li - che, Die ei - ne Fra - ge nur;
 Тѣнь не - про - гля - дна - я, тѣнь безъ ст - вѣт - на - я, Ду - ма глу - бо - ка - я,

cresc.

un chant plain - tif gé - mit un cœur pal - pi - te des - poir lon - gue - ment ché - ri,
 die ei - ne Kla - ge nur, Die ei - ne Hoff - nung im po - chen - den Her - zen,
 нѣ - сия у - ны - ла - я, Въбѣю - щем - ся серд - цѣ на - деж - да за - вѣт - на - я,

dim.

Un vol ra - pi - de d'in - stants fuit sans s'ar - rê - ter, Un re - gard fi - xe con -
 Wäh - rend im Flu - ge ent - schwindet der Au - genblick, Star - rend ge - rich - tet den
 Быстрый по - летъ за мгно - вень - емъ мгно - ве - ні - я, Взоръ не под - виж - ный на

poco accelerando e cresc.

temple un loin - tain bon - heur. Tou - jours, toujours dou - ter, pa - ti - en - ter tou - jours.
 Blick auf das fer - ne Glück, Zwei - fel im Ue - ber - mass, Dul - den ohn Un - ter - lass,
 счастье да - ле - ко - е, Мно - го со - мнѣ - ні - я, мно - го тер - пѣ - ні - я,

Meno mosso e tranquillo.

Qui hé - las! O'est ma nuit, ma so - li - tai - re nuit.
 So ist sie, mei - ne Nacht, Nacht ei - nes Ein - sa - men.
 Вотъ о - на, ночь мо - я, ночь о - ди - но - ка - я.

pp